



La Ludla

www.ludla.org

"Poca favilla gran fiamma seconda"

Dante, Par. I, 34

Bollettino dell'associazione
"Istituto Friedrich Schürr"
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Anno IV / Agosto 2001 / numero 29

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Tempo fa, a Forlì, ad un convegno panromagnolo organizzato dagli amici de e Carador per discutere sul passato presente e futuro del teatro romagnolo in dialetto, del teatro di tradizione e del teatro d'innovazione, ascoltammo con grande interesse l'intervento acuto e appassionato di Paolo Parmiani, e gli chiedemmo di mettere quelle sue parole sulla carta, per farne un articolo per la Ludla. Ed ecco che l'amico Paolo mantiene la promessa, e lo fa da par suo, con una lettera, della quale ci permettiamo di pubblicare ampi stralci qui a lato, e un dialogo teatrale che i lettori troveranno alle pagine 6 e 7. Del dibattito che investe la gente del teatro e gli appassionati del teatro la Ludla è da sempre a disposizione...

Il teatro dialettale fra tradizione e innovazione

da una lettera di Paolo Parmiani a "la Ludla"

[...] Ti invio questo modestissimo scritto [...] per esprimere – attraverso un dialogo quasi poetico – uno stato di profondo malessere in cui trovo giacere il nostro amato (oppure odiato?) teatro in dialetto.

Ti prego di non interpretare quanto leggerai come la manifestazione presuntuosa di un autore a disagio per eccesso di scarsa considerazione, bensì come accorata difesa di una via che mi piacerebbe vedere battuta da molti, e che invece trovo desolatamente poco frequentata.

La via della ricerca, la via dell'ironia, la via dei suoni e gesti capaci ancora di emozionare, quella via indicata dai Maioli, Missiroli, Marescalchi, Gondoni, Guberti, Contoli, quella

via smarrita ormai dal nostro teatro e fortunatamente percorsa oggi – ma quasi esclusivamente sul piano della poesia – dai Guerra, Galli, Baldassari, Bellosi, Nadiani, Baldini, Pedretti, Spadoni...

Perché la poesia può vivere ancora, anzi fiorire con entusiasmo, ed il teatro in romagnolo no? Perché?

E non tiriamo fuori il solito luogo comune che la gente non capisce più il dialetto. Sicuramente il problema esiste, ma spesso è solo di facciata. La gente, questa è la verità, sta rendendosi conto piuttosto di ciò che è arte degna e di ciò che non lo è.

E specialmente i più giovani.

Stiamo dunque attenti, perché mentre gli anziani possono ancora crogiolarsi nella retorica del bel tempo che fu, le nuove generazioni

[Continua a pagina 6]

La föla ad Šghet e Šbroc

di autore ignoto, trascritta da
Corrado Matteucci

così come gli veniva narrata nei
suoi anni d'infanzia

II parte

[continua dal n. 28]

Šghet e Šbroc, cuntènt dla fidúcja
ch'u j arpunéva la su mâma int
ló, i s'invjép cumè cla matèna
dl'arcòta: Šghet ad davânti e
Šbroc un pò pjò indrí cun e' tursèl
dla téla sôra una spàla.

Camèna, camèna, camèna, a un
bèl mumènt, che e' tursèl dla téla
u s'éra šrudlè un pò, la pónta
ch'la éra a spingulò la j andép a
impichèss int la séva ad spè-ma-
rúg ch'la curéva long a la strè.

Šbroc, ch' u la vléva spiché', e'
dašèp du-tri tiròn int e' tursèl,
perç la téla, che intânt la s'éra
šrudléda incóra 'd piò, la s'in-
gavnép pjò-tânt ch'la paréva
incjudéda.

Tíra che te tíra, u 'n fop bôn ètar
che 'd ingavnéla incóra 'd pjò.
E' pinsép un pò, epù l'avép
un'idéa ch'la j parép la pjò bëla:
punséd e' rëst de' tursèl sôra la
séva, e' dgép guaedénd a lí: "Ah,
la mi bëla séva, ta la vu te la mi
téla? E me a t'la dag avluntíra;
però arcòrdat che dmatèna a
vegn a tur i bajóc ch'la gòsta e
ch'e' dirà la mi mâma". Det
cvést e' dassép vòsa a Šghet ad
turnér indrí, parchè la téla la j
éra stéda vindúda e dmàn i saréb
artuené a tur i bajóc.

Šghet u 'n i dmandép a chi ch'u
la j avéss vindúda, mo u l'cardép
int la paròla e ví ch' j arturnép

vers a ca.

J assicurép la mâma 'd avé' fat
incóra un bôn afèri e, dop avé'
passé la su gjurnèda int un pacjár
o cl'ètar, i s'andép a lét.

La matèna dop, che la su mâma
la éra scàpa par fè' dl'ériba par la
cavrína, i stašép-so 'd bôn-óra, i
fašép clazzjòn a la bèn e méj e
vía ch'i scapép pr' andèr a tur i
bajóc dla téla.

Camèna, camèna, camèna, j ari-
vép a là indù che Šbroc l'avéva
punsé la téla e' dè prèma.

A è-vajòn u'n j éra incjò e la téla
la éra sparida.

Guërda 'd cva, guërda 'd là, mo
incjò di dus' savéva sèpjeghèss e'
parchè ad cla situazzjò. Tot int
'na vòlta Šbroc l'avép la sensa-
zjónad sinti' cvajcvél a smašèssa
dla da la séva, epù néca ad cja-
caré', o ridar, o senò ad lamin-
tèss piani-piani.

E' slunghép e' col, e' guardép
ben bè e e' vdép ch'u j éra una
màcija ad scodavàca, élta e' pèt
'd un óman, cla dundléva cumè
ch'la fos šmašèda da un cvajadó;
e' muntép sôra un cùdal ch'l'éra
a lè dacânt e l'arivéa vdö' ch'u j
éra un óman cvacè ch'e' paréva
ch'u 'n s'avléss dèr avdè da in-
cjò. Lò l'avép sóbit l'idéa ch'e'
putéss éssar clu ch'u j duvéva dèr
i bajóc dla téla e ch'u s'avléss
gnascóndar par no' j dè'. Sénza
pinséj sôra do vòliti, fašèndas lèrg
néca cun al mã tra cla séva ad
spè-marùgh ch'i bichéva cumè l'
urtiga, e' saltep a dlà cumè un
tor inferuci e, rugend cumè un
mat infurjé, e' tachép a di': brot
lèdar, brot böja, brot delincvènt:
a voj i bajóc dla téla e a j véj tót
e sóbit, senò a t'amazz a cvè,
sénza remissjò. Dam i bajóc,
dam i bajóc, a t'ò det e sénza
tânti cjàcar."

Cl'óman, invéce, che dla téla u

'n savéva gnita e ch'l'éra a lé
cvacè, l'éra dri a fèr un'ètra rò-
ba: sicóma che u j éra 'vnù di
grénd dulur ad pânza parchè l'a-
véva fat clazjò cun di fašùl in
ómid, vest ch'u'nj éra incjò, u
s'éra purtè int e' càmp tra la sco-
davaca, u s'éra tirè-zo i bragò e u
s'éra mes a fèr e' su bšsogn,
sémpar cun di dulur ch'i l'fašéva
sufri' cumè un'amna in pèna.

Cjapè a csè a la spruvèsta da i
ró-g e da'l minàci ad Šbroc, sénza
pinsé né tânt e né cvânt, u s'ti-
rep-so a la mej i bragò, e cavép
d'int la saca un manò-c ad bajóc
ch'j éra gupè in un strazulin ad
téla, u l' butép cóntra a Šbroc e
vía ch'e' scapép tra la scodavàca
cùma che méj e' putep.

Šbroc, cunvènt 'd avèr avù cvél
ch'u j aspitéva, tot cuntènt e'
dgép cun e' su fradèl: "Et vèst
che néca incù al ròbi al s'è spja-
nèdi bè? Va là, va là che se t'a t'
fé intèdar, i scen i 'n t'fréga
miga e i t' dà e' tu avé"! Adèss a
'rturnè da la nòstra vécja e li in-
córa una vòlta la sarà cuntèn-
ta." E a csè e' fop; la Ristilda la
cjapép int i bajóc, la j arpunóp
sóta la sòlita prè šmòssa dla
càmbrà da lét e la dgép: Brév i
mi burdèl; a csè a m'pjaši. E pin-
sè' che a fùra u j n'è ch'i diš che
vujétar bèn spéss a 'n cavi un
ragn d'int un buš. Mo me a dég
che i s-cen e' bšògna lasséj di', e
a j ò rašò da vèndar!"

Par un pò cla màmala'navép pjò
bšogn ad impegnèr i su bastèrd e
la víta la cuntinuéva cùma che
mej la putéva.

Una matèna che li la j avéva da
fèr ad pjò de' sòlit par una su
vsèna, che e' de' dop la j avéva
un crašmòt, la stasep-so prèma-
de' sòlit par fè' dal parpadèli šbi-
chèdi da métar int e' bròd.

Cvésti, però, al j éra avnùdi

pjotòst murbbji, parchè li la j a véva mes tròpa àcva int la farèna. Pinsénd ad fè' bè, cla póra Ristilda la stindép al parpadèli fura, a e' sól, sòra una séva cun un blac sóta.

E' fop a lè che Šbroc, ch'u 'n a véva mai vest dal parpadèli stési sòra una séva, e' dmandép a la su màma e' parchè ad sta situazjòn e li, par no' di' né tant e né cvànt, la j arspundép che fòrse a l'j éra pjuvùdi durànta la nòta prèma. Li pu la j avéva nènca da pilèr una galèna vécja pr'e' bròd de' dè dop; mo prèma 'd andèr in la camarèta 'd acànt a ca par fè' ste lavurti. La dgép a i su fjùl 'd andèr a Frampùl pr'ascòdar nòv bulè 'd un cunéj ch'la j avéva vindù la stmàna prèma a la moj ad Gustin ad Buratèl, e' ba de' sgnòr Piligrin, aracmandéndas ad stèr atènti a i bursarùl ch'i putéva incuntrè'par la strè. I du bastèrd i s'praparep pr'andèr a Frampùla e, cvàndch'i fop fura 'd ca, Šghet, invjéndas cumè 'd sòlit cumè una pala da scjòp e' dgep cun e' su fradèl: "Me a vegso; te vénun dri e cvènt t'vè-vi tirat dri la pòrta, a m'aracmànd!" Šbroc u'n intindép che la pòrta u la duvéva sol cjùdar: e' fop par cvést che invéce i la cavépd' int i ghéngar e u s'la carghép int al spal par purtésla dri.

Camèna, camèna, tot int 'na vòltaj incuntrép dla zènta ch'la curéva-vi e ch' la rugéva: "I lédar, i lédar; scapi ch'l'ariva i lédar: scapi; scapi!" I du fradèl i s'afarmép; i s'guardép 'datórna e cjapè da e' spavènt, vest un èlbar gros gros e bèn infraschè ipinsép ch'l'éra mej a rapéj-so e gnascóndas tra i su rém, purténdas-dri nenca la pòrta, parchè ch'i 'n i l'j a rubèss. Dop un pò, sinténd un grànd

spamazéd sota la pjànta, i guardép pr'in-zo e i avdép che pròpi sóta cl'èlbar u s'éra farmè du lédar par dividas i bajócch j avéva rubè. I du i tnep e' rispìr pr'un pò par no' s' fè' scupri' mo dop, de' za ch'u 'n la tnéva pjò, Šbroc e cminzép a di': "La m' scapa, la m' scapa, la m' scapa fòrt: cum' òja da fè' ch'la m' scapa". Šghet, faséndi segn cun una mà parchè e' stašes zet, i j dgép a sóta-vòssa: "Fàla, mo sta zet!" E Šbroc, sénza pinséj do vòlti, zo ch'u la lassép andé', mo pròpi tra al mán ad chi lédar ch'i s' dividéva i bajóc. Alóra da sóta l'èlbar e' vens-so una vòsa ch'la dgéva: "Bòja dla vàca, cùma ch'i péssa ch'j uslèz!". Dop un pò, Šbroc, ch'u j scapéva cvèl ètar, e' tachép a di': "La m' scapa, la m' scapa, la m' scapa fòrt: cum' òja da fè' ch'la m' scapa fòrt?". Šghet, sémpar faséndi segn cun una mà



Disegno di Franco Vignazia

parchè e' stašes zet, u j dgép pjanipjanin ad fèla. Lo u 'n s'e' fasép di' do vòlti e zo ch'u la lassép andé'. Da sóta e' vens incóra una vòsa ch'la dgéva: "Bòja dla vàca, cùma ch'i chéga ch'j uslèz; e' bšugnareb pròpi mazzèj tót!" E' passép un pò ad temp e Šbroc ch'u n'arivéva pjò a tni' la pòrta, e' dgép: "A 'n la tegn pjò; a 'n la tegn pjò: cum'òja da fè' ch'a 'n la tegn pjò: la m' scapa. Šghet, dam un mà ch'la m' scapa". Šghet, ch'e' pinséva a tót ètra ròba, sémpar fasénd segn ch'e' stasšes zet, e' dgép: " A t'ò det ad mulèla, mo sta zet e no' t' fè' sinti'. E' sarà cvèl che Dio e' vòl!" Sinténd cvést, Šbroc e' mulép la pòrta che cun un gánd fracàs, la caschèp pròpi adòs a i lédar che, sénza capi'cvèl ch'e' suzzidéva, via ch'i scapép ad carira'vèrta, lasénd alè i bajóc.

[Continua]

Quando Schürr prese la decisione di compiere un lavoro organico sull'area dialettale romagnola, il suo intento non era quello di svolgere uno studio di carattere etimologico o lessicografico, bensì di analizzare il nostro idioma dal punto di vista fonetico.

E proprio da registrazioni della lingua viva scaturì il primo volume sui dialetti romagnoli che il glottologo pubblicò nei "Rendiconti dell'Accademia delle Scienze di Vienna" nel lontano 1917.

Fondamentale fu per Schürr il fatto di poter disporre di un registratore fornitogli da una speciale commissione dell'Università viennese, commissione che gestiva un Archivio Fonografico in cui ancora oggi si contano centinaia e centinaia di nastri magnetici con registrazioni di ogni sorta, fra cui brani musicali, "suoni" dalla natura, versi di animali e voci umane: tutto ciò era oggetto di studio di diverse discipline, fra cui primeggiava la linguistica.

Il registratore usato da Schürr, pur potendo apparire a noi dell' "era dell'alta tecnologia" uno strumento rudimentale ed inadeguato, fu per lui una vera e propria manna dal cielo, la *conditio sine qua non* dei suoi intensi studi sulla fonetica del romagnolo e soprattutto sul "so fein differenzierten Vokalismus", cioè sul ben differenziato sistema vocalico della nostra lingua.

Sulla base delle registrazioni da lui fatte Schürr scrisse dunque la sua prima opera sul romagnolo, il cui titolo originale è "Romagnolische Mundarten. Sprachproben in Phonetischer Transkription auf Grund Phonographischer Aufnahmen", che

Le trascrizioni fonetiche di Schürr

sulla base di registrazioni fonografiche

di Monica Placucci

tradotto in italiano suona più o meno così "I Dialetti Romagnoli. Prove Linguistiche di Trascrizione sulla Base di Registrazioni Fonetiche". In un'appendice a questo suo scritto, risultato di numerose e pazienti ricerche sul campo, Schürr non mancò di elencare le frasi che di volta in volta fece pronunciare agli intervistati, né di precisare il luogo esatto in cui egli eseguì le sue indagini.

Alle registrazioni della pronuncia di frasi e modi di dire della nostra lingua, molto semplici ma ricchi di fenomeni fonetici, Schürr affiancò quella dei giorni della settimana, dei mesi, dei luoghi ecc...

Qui di seguito, per dare ai lettori di "La Ludla" un'idea più precisa del lavoro svolto dal nostro linguista, direttamente dall'Università di Vienna, ecco la riproduzione di una parte del testo originale nella quale Schürr elenca delle frasi – con relative trascrizioni fonetiche – fatte pronunciare ad alcuni romagnoli, in questo caso abitanti delle campagne attorno a Cesena.

M.P.

Nella pagina accanto un esempio della complicatissima grafia ideata dallo Schürr per rendere le infinite variazioni del nostro vocalismo.

In questo caso il parlante di cui si trascriveva la voce considerata un esempio del "Mundart von Cesena" era Edoardo Ceccarelli, direttore didattico allora trentaduenne. Le frasi in questione erano:

7. Il ladro sente il rumore e corre via, lasciando lì tanti soldi.
8. Questa canapa ve la compera lui, è però un po' umida, mettete-la al sole.
9. Ella piange così, la poveretta, che gli fa compassione ed egli la perdona.
10. L'ape succhia il miele dal fiore.
11. Il nostro amico ha la barba lunga e i capelli corti.
12. Quella giovane donna conosce poco il mondo.
13. Mi viene in mente il nostro gioco, quando facevamo marito e moglie, ti ricordi?
14. I fratelli sono morti dalla fame e dal freddo, poveretti!
15. Da tre giorni suona la campana.
16. In estate fa un gran caldo nella città di Ravenna.
17. Il beccaio ci fornisce carne di bue, di vacca, e anche di cavallo e asino.
18. Nel campo vicino i mietitori mietono già il grano, poi tutti insieme lo batteranno sull'aia con la trebbia.

7. *sü.t.* ə länd_{pr} | ə sⁱv^t k_l vrm_{pr}¹ | ə ə k_q:rr v_{ij} | lösa_{nd}
v_lē | unv ma_{isv} vt sul_d.²
8. *qt.* stv kaw_{np}³ | u v la^a⁴ k^qv^{pr}_{np} l_q | p_{ər}q\ l ü un_{ij} p_q^o
q:mid_{ij} | mitil_{ij} v ə s_ql!
9. *n^ov.* li^v | lv p_jān_z vk_sē | lv pur_ē:tv | {k_lv} | k_lv i fa
k_{un}p_{ps}j_q^m | ə l_q | u lv p_{ər}d_oⁿ_{ij}.
10. *dif.* l q_vij | lv s_q:č_{ij} ə mel | dv i f_jur.
11. *q:nd^s.* ə v_{ast} v_{ni}g | l a lv b_{är}b_v l_q:n_{ij} | ə | i k_{ov}ē:l | r_q:s.
12. *d_q:d^s.* klv d_qnv . . .

Platte 2430.

12. *d_q:d^s.* k_lv d_qnv z_{qv}ij | lv k_{ij}:s p_q^ok ə m_q:n^t.
13. *tr_ē:d^s.* um v_ēn i_{nt} l_v m^ēv^t | ə n_{ast}v_r z_{uk} k_{ij}ā_{nt} kv f_v-
fa_m^o | ə m_{vr}id | ə lv m_qi | vt vr_kq^or^t?
14. *k_{ij}v_tq^or^d.* i fr_{vd}ē:l | j e: m_{ur}t vt f_ām_v ə t f_{ij}ē:d | i
pur_ē:t!
15. *k_{ij}ē:nd^s.* dv tri d_ē | ə s_qnv lv k_{un}p_ā\ij.^o
16. *s_ē:d^s.* i_{nt} lv | stⁱ\d_{ij}⁷ | ə fa ⁿu gra_{ij} k_üld_o⁸ | i_{nt} l_v zita
d R_{ov}ē:ij.
17. *dis^äv^t.* ə m_vzl_{ür} | u f da dlv k_{är}ij d b_q\ | vd va_{ik}ü | əd
ē_{ij}kv t k_{ov}ail ət s_{um}ar.
18. *zd_qit.* i_{nt} i k_ām_p v_vf_ē^m | vl q^ov_{ij}r | vl m_ēd za ə gr_ā^m | ə
p_q:t_qt i_{ns}j_ēm | vl ə b_vtr_{ai} | i_{nt} l ä_{ir}ij kun lv tr_ē:b_{ij}.
19. *df_nq^ov.* p_vr stv l_ām_{ij} | u i v_q unv b_qij pred_{ij} d r_{ij}f_{ij}.
20. *v^ēv^t.* gw_{är}d_{ij} | s_ə ə n_ān l a ū_kqv lv f_ēv_{ij}.
21. *v_{ij}č_q:ij.* fr_v puk _{ij}f | v_{nd}r_ē⁹ i_{nt} l_v v_ē:i_v | v f_ü la
v_vnd_ē:m_i.⁹
22. *v_{ind}_d_q.* i_{nt} i p_rüi | u s tr_{qv} dv_l er_{bi} | p_vr lv t_ē:ij |
p_ri k_{ai}f | p_ri d_{iv}t | p_vr lv mil_{ij} | ə p_vr vl z_ē:m_f.
23. *v_{int}_tr_ē.* st_ə k_ā^m l ē: f_vē:łt k_{um} ü ə l_ām_p, | vk s_āłt k_ə
fa_i! | m_v i mi k_{ov}ail | j ē: p_jq: f_{vi}:łt v_{ij}k_{qv}.
24. ə r_{ai}ü | ə č_{ap}v l m_q:sk | i_{nt} l_v r_ēd_{ij}.
25. i_{nt} ə m_ēf ad_diz_ām_{ij}r | ə f_jq:m | l ē: p_{in} vd ğ_{ai}z.

¹ vrm_{pr}.

² sul^t (in der Bedeutung 5 cent.-Stück, sonst Geld = b_vq_ok, pl. b_vq_ok).

³ Verspr. für ka_{ij}nv.

⁴ lv.

⁵ f_v/a_{ij}.

⁶ k_{un}p_āij.

⁷ i_{nt} l ist_ād_{ij}.

⁸ k_ül^t.

⁹ v_vnd_ē:ij.

[Continua dalla prima]

hanno bisogno, e sempre più, di sensazioni autentiche, di verità, o di giochi di vere emozioni. Che il nostro teatro può ancora regalare. Magiche, schiette, quando la mente ed il corpo si danno la mano. E si strizzano l'occhio. Coraggio, basta volerlo. Mettiamo da parte le baggianate: barzellette sul romagnolo e sulla Romagna, sull'*arzdōra* e sulla piadina, ed impariamo invece ad andare al fondo dei sentimenti e dei gesti, anche i meno pubblicizzati, alla scoperta di un bagaglio culturale antico e nuovo insieme, alla scoperta di un mondo ancora in grado di sorprenderci e di riconciliarci con noi stessi.

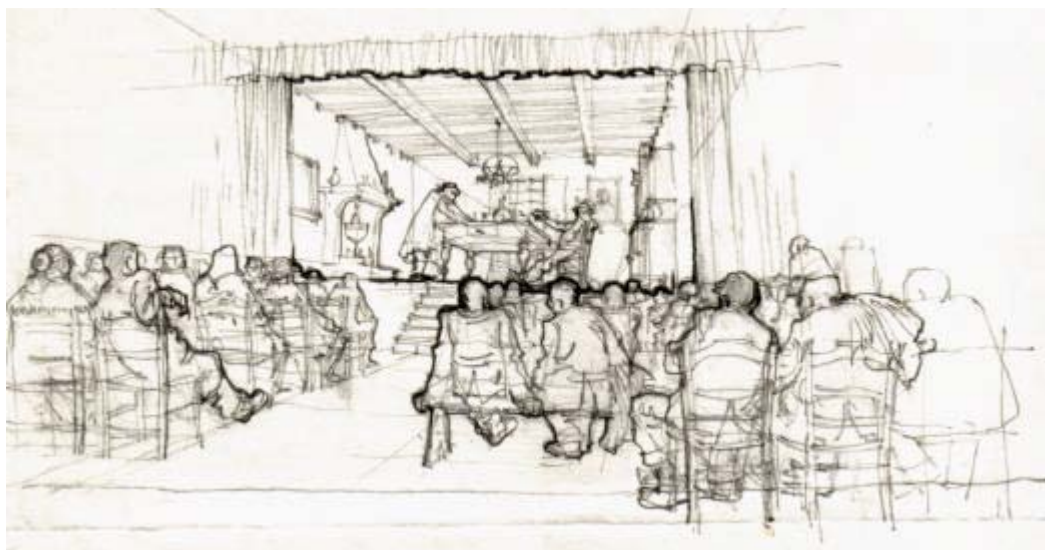
C'era una volta il teatro in dialetto...

di Paolo Parmiani

Lugo, 10 agosto, 2025 (circa)

- Nonno, mi racconti una storia?
- E va bene. Ma poi fai la nanna...
Devi sapere, tesoro mio, che c'era una volta, tanto tempo fa, il teatro in dialetto.
- Cosa, nonno?
- Lasciami andare avanti. Non c'era ancora internet e non si potevano mandare le e-mail. Eppure la gente comunicava ugualmente. Con la mente e con il corpo.
- ...Cosa vuol dire comunicare?
- Vuol dire mettersi in contatto con qualcuno per fargli sapere qualcosa, ma in modo partecipe, cioè stando dentro la cosa stessa.
- Non ho capito niente. Vai avanti.
- Si conosceva poco l'inglese e a volte s'inciampava anche con l'italiano. E allora spesso si comunicava in dialetto.
- In...?
- In dialetto. E' una lingua orale molto antica che permetteva di comunicare con il corpo e con la mente insieme. Oggi invece si comunica – se si comunica – soprattutto con la mente. pochissimo con il corpo. Quasi mai con tutt'e due.
- E cosa c'entrerebbe questo... teatro?
- C'entra. Hai presente la televisione?
- Certamente.
- E il cinema?
- Ho capito. Il teatro è una specie di videogioco.
- Non proprio. Nel teatro c'è il mio corpo e c'è la mia mente. E ci sono nel momento stesso in cui si compie il rito. Sai, il teatro si gioca nel presente. E c'è la partecipazione di tutti quelli che stanno a guardare.
- Del pubblico, vuoi dire?
- Bravissimo. Nel teatro il pubblico sa benissimo che tu fai finta di essere, che so, Giulio Cesare, ma si emoziona come se tu fossi veramente Giulio Cesare.
- Che confusione! ... Ma tu, nonno, ...l'hai mai fatto questo ... teatro?
- Eccome! Era molto divertente. E l'ho fatto quasi sempre in dialetto.
- Così non lo capiva nessuno!
- No, all'inizio lo capivano quasi tutti. Poi, effettivamente, sempre meno. Persino al mio paese. Quello in cui ero nato.
- Ma se non si capiva niente, non serviva a comunicare un accidente!
- Ti sbagli. Comunicava emozioni. Ti pare poco? Era un teatro di suoni, di armonie, di storia, di storie. Era un teatro di poesia, di allegria, di rabbia... Purtroppo un brutto giorno ci fu qualcuno che pensò di poter fare spettacolo in dialetto solamente mettendo in fila quattro stupidaggini che più erano cretine più facevano ridere. E fu così che morì il teatro in dialetto. E non perché non lo capiva nessuno. Ma perché erano morte le emozioni.
- Mi dispiace, nonno...Ma tu non hai fatto niente per salvarlo, questo teatro?
- Ci ho provato, eccome... Sai, anch'io ho scritto copioni.
- Cop...cosa?
- Opere teatrali. Con lo scopo di comunicare, di coinvolgere, emozionare, a volte far pensare. Insomma volevo, in fondo in fondo, principalmente divertire.
- Ma non rideva nessuno.

- Non è esatto. Ci sono due tipi di risata: c'è quella che fa tanto rumore subito, ma che poi si smorza immediatamente e non lascia più traccia di sé, abbandonando all'istante la mente ed il corpo dello spettatore. Dall'altra parte invece c'è la risata che alimenta il pensiero, la risata che ti accompagna verso casa, la risata che fa bene al corpo ed alla mente. Avrai capito che ho sempre chiesto quest'ultima, al mio pubblico.
- Insomma, non eri mai contento!
- Non è così. E' che mi stava a cuore il destino del Teatro Vero. Ed il destino di un misero mucchio di radici sempre più massificate, confuse, accatastate, anonime. Insieme alle sorti di un dialetto che da parte sua mostrava ancora un'enorme ed inesplorata forza espressiva. Solo che lo si fosse voluto. Solo che si fosse capito il senso della ricerca che deve sostenere ogni forma d'Arte.
- Adesso mi sta venendo sonno, nonno. La prossima volta mi racconti qualcosa di più divertente. Magari una barzelletta.
- Non me ne ricordo mai una, io, di barzellette. Mi capita sempre così, quando mi servirebbero...
- Allora hanno ragione quelli che dicono che non fai ridere!
- E' vero. Hanno proprio ragione... Ma chissà poi che ci sarà, sempre, da dover ridere per forza...
- Vedi, lo vedi, che non sei mai contento di nulla? C'è qualcosa che vorresti, alla fine di tutto, per questo tuo benedetto teatro che non ho ancora capito da che parte dovrebbe andare?
- Dovrebbe andare incontro alle emozioni. Per mettere d'accordo il corpo e la mente. Per cercare, attraverso il gioco, il senso profondo di un viaggio. O di tanti viaggi. Verso molte risposte. O una risposta.
- Sai cosa dovresti fare, nonno? Scrivere queste cose in un nuovo copione. Magari in dialetto. Per far ridere e pensare col corpo e con la mente. Proprio come piace a te ...
- Non so. A volte vorrei lasciar perdere tutto e deporre per sempre le armi leggere dell'intelligenza e dell'ironia. L'impero della Banalità è molto potente e conosce i segreti del Nulla come pochi. Il teatro in dialetto c'era una volta e non tornerà mai più. A meno che un cavaliere coraggioso, giovane e forte, non senta dentro di sé, la necessità di riprendere la lotta, in nome dell'Arte e della Ricerca. Con Genio e Fantasia. E con l'Onestà di chi sa compiere qualcosa di importante per tutti.
- Me le racconterai, domani sera, ... le avventure di quel cavaliere?
- Certamente, mio caro... Così come le raccontò mio padre, un giorno, per farmi addormentare...
- Ma tu, nonno, l'hai poi mai incontrato, quel cavaliere?
- ...Anche qui, questa sera. Ma adesso è tardi. Fai la nanna, tesoro.
- Buonanotte, nonno.
- Buonanotte.



Nel ricordo di Rino Cortesi

di Armando Merendi

Abbiamo chiesto al consocio Armando Merendi una testimonianza su Rino Cortesi. Eccone il testo, che vogliamo illustrare riproducendo le "parole" della canta "Nuvèmbar": il testo integrale, che nelle esecuzioni viene di regola amputato di una strofa, a riprova di una subordinazione della parola alla musica che non è, beninteso, solo della musica polifonica romagnola.

Accanto al testo, nella pagina accanto, la formidabile Camerata dei Canterini Romagnoli di San Pietro in Vincoli, fondata nel 1929 da Bruto Carioli.

Nel patrimonio letterario del nostro dialetto, un posto di rilievo è certamente tenuto dai testi delle cante romagnole che però non sono sempre valutati come meritano, neanche dagli stessi appassionati del ramo.

Delle cante interessano soprattutto la parte musicale e l'esecuzione corale; le parole sono quasi sconosciute; invece ci sono delle cose veramente belle, legate agli slanci più genuini delle nostre passioni e del nostro animo.

Fra gli autori di questi testi poetici io penso che, escluso il grande Spallicci, un posto eminente sia tenuto da Rino Cortesi di Coccolia, paroliere effettivo dell'opera del maestro Guido Bianchi.

Rino Cortesi (22-6-1905 \ 7-3-1977) nativo del posto, cultura elementare, era un modesto operaio.

Quando l'ho conosciuto lavorava sulla strada Ravegnana, la statale che congiunge Forlì e Ravenna; lo chiamavano l'artista del bianco e nero, perché curava la verniciatura dei paracarri ai lati di detta strada. In un secondo tempo andò a gestire una piccola agenzia del Consorzio Agrario nella zona delle Ville Disunite, dove vendeva prodotti per l'agricoltura.

Divenni amico di Cortesi e di Bianchi all'inizio degli anni Trenta.

Bianchi frequentava la scuola di Francesco Balilla Pratella: era l'allievo prediletto; i canterini di San Pietro in Vincoli del dottor Carioli ottenevano i primi successi: nacque così, anche nella nostra zona, la passione per quel canto. La collaborazione Bianchi-Cortesi iniziò e i tentativi di produrre nuove cante furono subito incoraggianti; iniziò anche l'organiz-

zazione del gruppo dei canterini di Coccolia.

Il dialetto di Cortesi è il vero dialetto scorrevole che si parlava quando era la sola lingua usata, non ancora infarcito di distorsioni italianizzanti; contiene tutti quei bellissimi termini di sconosciuta provenienza che non sono mai traducibili nella loro interezza.

Cortesi componeva le sue poesie rimuginandole continuamente in testa; quando trovava qualcosa che gli piaceva lo notava in foglietti che teneva sempre in tasca. A proposito ricordo che una sera, durante le prove del coro, mi disse: "Senti, ti piace questo verso?"

*Un nùval, un ton, un balen,
e' piòv e e' tórna e' sren;
e par l'èria cèra l'è tot un vól:
l'è premavéra."*

[Una nuvola, un tuono, un baleno, \ piove e torna il sereno; \ e per l'aria chiara è tutto un volo: \ è primavera]

Conservo ancora quel foglietto, anche perché quel verso non l'ho visto ripreso in nessun testo delle sue cante.

Il maestro Bianchi ha trovato nei testi di Cortesi una base preziosa che l'ha certamente guidato nelle composizioni; anzi, secondo il mio parere, le sue più belle cante sono quelle su testi di Cortesi, ad es. *Nuvèmbar, Zogn, Mèrz, La mi Cucli, E' mèl dla vciaja*.

Io credo che, per la conoscenza dei testi delle cante e dei loro autori, sarebbe giusto che i gruppi di canterini, prima delle loro esecuzioni, leggessero al pubblico le poesie; si avrebbe così un quadro più completo della bellezza di queste opere.

“La Piê” l’è nenca e’ nòm d’una rivesta ch’la-s pòblica a Furlè e la dà fura ogni du mis; la jà ciumpì utant’èn pròpi ân pasè, parchè l’è da pu de’ 1920 ch’la ven fura, ch’u la fundè Spallicci insen cun Beltramelli e Pratella, scrivend int’ l’at ad fundazion che cun sta rivesta la su intenzion la jéra cvela ad caminè tra la zenta dla Rumâgna.

La jè una bèla rivesta, indò ch’u-s ciacara ad Rumâgna e ad rumagnòl e ad cvel ch’l’à ad chinfè cun la Rumâgna; e tot cvi ch’i s’interèsa ad còsi rumagnòli i fareb ben a lezla.

Mo la mi intenzion la n’éra cvela ad ciacarè ad sta Piê ch’e’ cve, mo ad clèta, cvela ch’la-s màgna, e che, sgònd i post, la càmbja nòm (e nench savór) ad mòd che a la sinti ciamè piê, pjida, pjèda, pjadina e, e’ pò dës, nench cun d’jètar nòm.

La Piê

(Canta di trincea di A. Spallicci e F. B. Pratella)

“Csa j’èt, e’ mi Angiulin, csa j’èt in cla gulpè?”

“La j’è pr’e’ suldadin, l’è roba da magnè!”

Oh dio la piè!

Udor dla cà che riva i qua.

E’ sent chi ch’mâgna éria ‘d Rumâgna.

Oh dio la piè!

“Chi manda ste tvajöl, ste bèl tvajöl ‘d bughè?”

“ A che puret de fiol la mama tuva ‘d te.”

Oh dio la piè!...

“Spartegna la gulpè, ch’a j vlen pinsen in du.”

E al boc agli ha magnè, e j occ j’àn un pò pianzù.

La Piê

Zvanin dla Zola

La pjadina rumagnòla l’è un pèz ch’la-s fa. J à cmenz a fèla incóra prèma de’ pân; mo, cun e’ pasè de’ temp, la jà avù di cambjament, còma tot ignacvèl, de’ rèst. Temp indri a la jò sintida ciamè nench “pizza”, mo a e’ dè d’incù, cun ste nòm, u s’intènd un ètar cvèl (mo la jè sèmpar ròba scèda).

In prinzipi la-s fasèva impastènd sól acva e farena (e cun l’andè de temp, cvesta la putèva èsar nenca ad furminton) senza lévd, còta sóra dal làstar ad sas; e pu, pjò dri a i nòstar temp, nenca ad tèra cota, che pu i la ciaméva tegia. L’éra e’ magnè di puret, mo u-s véd che la pjaséva a tot; tànt l’è véra che int un scret de’ 1331 la jè int la lesta dal ròb che la zitè ad Mugiâna la javéva da paghé còma tribut.

Mo e’ fo sól vérs a la fèn dl’ Òt-zènt ch’la-s fasè strè, cvânt ch’e’ cminzè ad arcurdèla int al su puvìs Zvanin d’ Samèvar, dgènd ch’u la fasèva da za i rumen intigh. E stal còsi u li arciajà pu Spallicci int la rivesta ch’a-v dgéva prèma; in mòd e manira che, un pò a la vòlta, la piê la jè dvin-tèda e’ sèmbul dla Rumâgna. A e’ dè d’incù la-s fa cun la farena bjànca, de’ gras, un pò d’sél, de’ lévd o de’ bicarbunèt; e pu u j è ad cvi che, invezzi d’impastèla cun l’acva, i la impasta cun e’ lat, cvandinò mitè e mitè. U j è pu dagli azdòri ch’agli met nenca un

pò ad zòcar o ad mèl. Dòp ch’la s’è ben impastèda int e’ tullir, u-s fa dal pal ad pasta ch’al ven scèdi sèmpar sóra e’ tullir cun e s-ciadur, in mòd ch’e’vegna fura una bèla lona tònna, ch’la sia int e’ stil; e d’in mân in mân ch’agli è scèdi al-s met sóra una tegia bèn chèlda e al-s vòlta di cvând in cvând. Cvânt ch’la jè còta, la-s taja a cròsa in cvàtar cvadret, e cvânt ch’la jè un pò surèda, la jè pronta da magnè. La jè bona cun e’salâm, e’parsot, e’ furmaj scvaccvaron, e un mont ad ètar ròb; mo me la-m pjès nenca acsè, senza gnit. A e’ dè d’incù la piê u-n la fa sól agli azdòri, mo nenca al pjadaròli in di casot che i i dis “chioschi”, ch’u-s in véd in zir par tota la Rumâgna.

I Pjadarul, invèci, j è un ètar cvèl: j è cvi ch’i lez la rivesta la Piê e ch’i fa al puvìs par i treb dla Piê.



Il dialetto nella toponomastica, è spesso più "preciso" dell'italiano scritto. Molte volte l'espressione dialettale conduce al significato vero di un toponimo. Molti motivi concorrono fra loro a determinare errori nella trascrizione del nome di una località. L'identificazione popolare di corsi d'acqua, case e poderi, pievi, guadi e ponti, non sempre si ritrova nella loro esattezza nelle mappe o negli scritti relativi a passaggi di proprietà, lasciti o diritti d'enfiteusi. E' il caso di Piangipane, centro allungato sulla omonima strada, nove chilometri a ponente di Ravenna.

Nel 1371 (censimento Anglico) viene indicata come *Villa Corporis Plebatus Furculi*; soltanto l'8 luglio 1455 in una carta del monastero di S. Vitale compare il nome *Piangipane*. Così lo ricorda il documento: "... nel territorio di Ravenna, nel plebato di S. Maria in Forcolo, paese di contadini, che oggi è detto Piangipane, nella proprietà vicino a via Figarole¹..."

Ma perché in dialetto si dice " *Pèz d'pân*" e non " *Piânz pân*"?

La spiegazione si trova negli atti rurali, antesignani dei nostri rogiti catastali, nei quali il termine *Pèz d'pân* veniva latinizzato in *Plateum panis*, *Plangi panem*, fino ad arrivare alla forma *Piangipane*.

"Il dialetto traduceva e traduce in maniera precisa il termine latino "*ferculum*", che significa, appunto, pezzo di pane e non certo piangi pane." Così scrive nel 1998 Pierre Laurent Cabantous, parroco di S. Maria in Ferculis.

Il termine *Pèz d'pân* potrebbe anche essere legato ad un rito propiziatorio, para eucaristico, nel quale ai fedeli venivano distribuiti pezzetti di pane o di piadina².

Andiamo ora da *Pèz d'pân* a *Santérna*, pochi chilometri a maestro. Il borgo è menzionato in un documento del 1225 che tratta di *S. Sisto de Santerno*. Si ritiene prenda il nome dal vicino transito fluviale del Senio-Santerno, che diventa corso del Lamone attorno alla metà del XIII secolo. In quel periodo, infatti, si spostarono verso ponente i maggiori fiumi della pianura ravennate e lughese. Il Senio viene "separato" dal Santerno e il Lamone inalveato, nei pressi di Boncellino, *Bunzlen*, nell'ampio letto lasciato dal Senio-Santerno.

Di quel *Santernalis flumen* rimane il toponimo; ma la distanza dal nuovo corso del Santerno,

Il dialetto nella toponomastica

di Pietro Barberini

che fluisce per S. Agata, San Bernardino e Pasogatto³, trae in inganno parecchi studiosi.

Il nome proviene, suggeriscono, da Sant'Eremo (E. ROSETTI, *La Romagna, geografia e storia*) o da un non attestato Santo Eremo (!!) a ricordo di un mai esistito convento monastico.

Santerno sarebbe forma contratta e dissimilata di Sant'Eremo, ma questa è solamente paraetimologia popolare. Il fiume c'entra ma, come spesso accade nell'idronimia, "il toponimo è chiaramente prelatino e di etimo oscuro" (GUIDO LAGHI, *Toponomi di Ravenna*).

Viene invece dal latino *munire*, latino arcaico *admoenire*, "fortificare con un muro" il nome di Ammonite, che in dialetto si dice *Agli Amuni*, le Ammonite. Qui la paraetimologia popolare si sbizzarrisce: era un luogo dove venivano condotte donne di malaffare o sede di un convento femminile dove venivano costrette certe monache quelle ... ammonite!!!.

NOTE:

1. L'attuale Via Canala.
2. Uno dei significati di *ferculum* è piatto, portata; e sulla piada anticamente si mettevano i cibi ...
3. Un passo sull'ultimo inalveamento del fiume Santerno, due chilometri a libeccio di Voltana. *Pas de' Gat*, denota la facilità del passo o il soprannome di un traghettatore.



La Romagna (scorcio) secondo Vincenzo Coronelli (Accademia Cosmografica degli Argonauti, Venezia, 1706-07)

Par Libarin

Nel quarto anniversario della morte *la Ludla* ricorda Libero Ercolani con una sua poesia inedita, per la quale si ringrazia la Famiglia e Silvio Lombardi che ce l'ha portata in Redazione.

Cunfidéncz

*Int l'ora 'd not, a n'u m' vargogn ad di',
s'u m' càpita 'd truvèm luntàn da que,
u m' pê ch'e' sia zent en ch'a sipa vi',
luntàn dala mi ca, sol da par me;*

*e s' l'è nénc pöc, mitema sol un dè,
a m' sent adoss un sens 'd malincuni
cun un magòn, ch'a n'avrep di' e parchè,
fat 'd' na gran sisma 'd corr' a la Basti.*

*Par me, sta-l quàtar ca al j è tot gnacvèl:
a que a so' nêd e a que a so' vlu vanzê',
e a j'ho passê la vita da burdèl;*

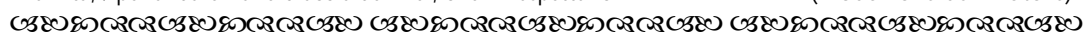
*a que, quând l'è e' mument, a sper d'assrê
la fôla dla mi vita senz'apèl,
pr'andê' tra al braz di mi, ch'i m' tén d'astê'.*



Confidenze

Quando si fa sera, non mi vergogno di dire, / se mi accade di trovarmi lontano da qui, / mi pare che siano cent'anni che sia via, / lontano dalla mia casa, solo; // e se è anche poco, mettiamo un giorno, / mi sento addosso un senso di malinconia, / con un'angoscia, che non vorrei dire il perché, / fatta di una gran smania di correre a Bastia. // Per me queste quattro case sono tutto: / qui sono nato e qui sono voluto restare, / e vi ho trascorso la vita da bambino; // e qui, quando è il momento, spero di chiudere / la favola senz'appello della mia vita, / per andare fra le braccia dei mei, che mi aspettano.

(Traduzione dell'Autore)



la Ludla (www.ludla.org)

Bollettino dell'Associazione Istituto Friedrich Schürr per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo.

Stampato in proprio e distribuito gratuitamente ai soci.

La responsabilità degli scritti e delle affermazioni è lasciata ai singoli collaboratori

NUOVI INDIRIZZI *cui inviare tutta la corrispondenza:*

*"Associazione Istituto Friedrich Schürr" o Redazione de La Ludla, via Cella, 488
48020 SANTO STEFANO (RA)*

Telefono e fax: 0544. 571161 e-mail: schurr.ludla@inwind.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato a Associazione "Istituto Friedrich Schürr", via Cella, 488 – 48020 Santo Stefano (RA)

.....
.....
.....
.....
.....